

Disclaimer:

Von der Europäischen Union finanziert. Die geäußerten Ansichten und Meinungen entsprechen jedoch ausschließlich denen des Autors bzw. der Autoren und spiegeln nicht zwingend die der Europäischen Union oder der Europäischen Exekutivagentur für Bildung und Kultur (EACEA) wider. Weder die Europäische Union noch die EACEA können dafür verantwortlich gemacht werden.



PÄDAGOGISCH-DIDAKTISCHES KONZEPT

Erasmus+, Erfolg durch Fachsprache

(2022-1-DE02-KA220-VET-000085528)

WP 2: Pädagogisch-didaktisches Konzept/Begleitkonzept

Aktivität 2.7: finalisiertes Konzept



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Inhalt

Zusammenfassung + Executive Summary + Samenvatting	1
I. PROJEKTKURZBESCHREIBUNG + EINLEITUNG	7
II. Ausgangssituation	8
III. Das pädagogisch-didaktische Konzept	11
3.1. Kurzbeschreibung Anforderungen an Auszubildende/Lernende	12
3.1.1. Förderung des Bedürfnisses nach Kompetenzerleben	13
3.1.2. Förderung des Bedürfnisses nach selbstgesteuertem Lernen.....	13
3.1.3. Förderung des Bedürfnisses nach sozialer Eingebundenheit	13
3.2. Die Rolle der Lehrkräfte, Ausbildenden und Sozialpädagog:innen	14
IV. Das Unterrichtskonzept	15
4.1. Phase I: Planung des Lernprozesses mit den Lernenden (plan)	15
4.2. Phase II: Umsetzung der Lernaktivitäten mit förderorientierter Unterstützung der Lernprozesse (do)	16
4.3. Phase III: Lernergebniskontrolle (check)	16
4.4. Phase IV: Reflexion der Lernergebnisse und des Lernverhaltens zur Selbststeuerung der Lernprozesse (act)	17
V. Umsetzung des Unterrichtskonzepts in der Erprobung	18
5.1. Planung des Lernprozesses	18
5.2. Umsetzung der Lernaktivitäten	20
5.3. Lernergebniskontrolle.....	24
5.4. Reflexion	25
VI. notwendige Rahmenbedingungen zur optimalen Umsetzung des Konzepts	27
6.1. Institutionelle Einbindung.....	27
6.2. Einbindung in Lehrplan und die Ausbildungsorganisation	27
6.3. Berufsbildungspersonal	27
6.4. Ressourcen	28
VII. Zusammenfassung und Ausblick.....	29

VIII.	Literaturverzeichnis	31
-------	----------------------------	----

Disclaimer:

Von der Europäischen Union finanziert. Die geäußerten Ansichten und Meinungen entsprechen jedoch ausschließlich denen des Autors bzw. der Autoren und spiegeln nicht zwingend die der Europäischen Union oder der Europäischen Exekutivagentur für Bildung und Kultur (EACEA) wider. Weder die Europäische Union noch die EACEA können dafür verantwortlich gemacht werden.

ZUSAMMENFASSUNG + EXECUTIVE SUMMARY + SAMENVATTING

Deutsch

Viele Jugendliche und junge Erwachsene (mit und ohne Zuwanderungshintergrund) weisen im Unterricht an einer Berufs(fach)schule geringe Literalisierung auf. In der Regel sind die fachsprachlichen Kompetenzen unzureichend ausgeprägt. Komplexe fachsprachliche Aufgabenstellungen oder Arbeitsanweisungen können während der Berufsvorbereitung oder der Berufsausbildung häufig nicht in der vorgegebenen Zeit erfasst und umgesetzt werden. Dies führt in der Berufsausbildung zum Scheitern der Betroffenen (bspw. Abbruch der Ausbildung). Ohne einen qualifizierenden Abschluss bleibt den betroffenen Jugendlichen und jungen Erwachsenen der Zugang zum regulären Arbeitsmarkt verwehrt. Zudem befinden sie sich häufiger in einem prekären Arbeitsverhältnis ohne eine zukunftsichere Arbeitsperspektive.

Im Projekt „Erfolg durch Fachsprache“ werden unterschiedliche Konzepte zur Verbesserung der fachsprachlichen Kompetenzen von Jugendlichen und jungen Erwachsenen entwickelt. Dementsprechend werden die Konzepte in allen drei Partnerorganisationen erprobt. Ziel des Projekts ist es, Auszubildende/Lernende mit geringen fachsprachlichen Kompetenzen in der beruflichen Bildung/Ausbildung und am Arbeitsplatz fit zu machen.

Damit wird den Betroffenen die Möglichkeiten geboten, um in der Ausbildung erfolgreich zu sein, ein/e kompetente/r Mitarbeiter:in zu werden und sich erfolgreich in die Gesellschaft zu integrieren. Das Projekt „Erfolg durch Fachsprache“ ist somit ein Beitrag zur Entwicklung von dringend benötigten Fachkräften.

Um diese Auszubildenden/Lernenden individuell zu fördern wurde in diesem Arbeitspaket ein pädagogisch-didaktisches Konzept im Rahmen des Projektes „Erfolg durch Fachsprache“ entwickelt.

Im Kapitel 1 und 2 wurden das Projekt „Erfolg durch Fachsprache“ kurz beschrieben und eine Einleitung zu diesem Arbeitspaket verfasst. Das Kapitel 3 beinhaltet die Ausgangssituation und das gemeinsame Leitbild.

Das pädagogisch-didaktische Konzept zur Förderung der fachsprachlichen Kompetenzen in Kapitel 4 richtet sich an Lehrkräfte, Ausbildende, pädagogisches Personal und Auszubildende/Lernende *ex aequo*. Dementsprechend beschäftigt sich das Kapitel mit den Anforderungen an Lehrkräfte, Ausbildende, Sozialpädagog:innen und Auszubildende/Lernende.

Der schülergesteuerte Lernprozess ist ein zentraler Aspekt des pädagogisch-didaktischen Konzepts. Auszubildende/Lernende erwerben nicht nur Kenntnisse und Fertigkeiten, sondern sie sollten auch in die Lage versetzt werden, das Erlernte in konkreten Handlungssituationen anzuwenden. Dabei haben die Auszubildenden/Lernenden die Verantwortung für ihren Lernprozess, indem sie selbstbestimmt lernen, d. h. sie entscheiden, was, wann und wie sie lernen.

Die Lehrkräfte nehmen in diesem Prozess eine begleitende Rolle an. Sie beobachten, unterstützen individuell, geben konstruktives Feedback, gestalten den individualisierten Unterricht und benoten mit individueller Bezugsnorm.

In Kapitel 5 wird das Unterrichtskonzept vorgestellt, das sich an dem Modell von Heininger (2015) für qualitätsvolles Lernen orientiert. Hier findet der interdependente Lernzyklus (ILZ) mit den vier Phasen (plan, do, check und act) Anwendung. In Kapitel 6 wird schließlich die geplante Umsetzung des Unterrichtskonzepts im Detail beschrieben, den Erfahrungen aus der Erprobungsphase gegenübergestellt und Herausforderungen und notwendige Anpassungen der Konzepte (bzw. deren Umsetzung) an den Ausbildungsbetrieb dargestellt. Rahmenbedingungen und Voraussetzungen für die bestmögliche Implementierung in den Bildungseinrichtungen stehen im Kapitel 7 im Mittelpunkt. In Kapitel 8 folgt eine Zusammenfassung der wichtigsten Punkte für die ideale Verwirklichung des pädagogisch-didaktischen Konzepts im Rahmen eines berufsbezogenen Sprachförderprogramms.

Nederlands

Veel jongeren en jongvolwassenen (met en zonder migratieachtergrond) vertonen tijdens de lessen op een beroepsopleiding een laag niveau van geletterdheid. Over het algemeen zijn hun vaktaalvaardigheden onvoldoende ontwikkeld. Complexe vaktaalopdrachten of werkinstructies kunnen tijdens de beroepsvoorbereiding of beroepsopleiding vaak niet binnen de gestelde tijd worden begrepen en uitgevoerd. Dit leidt ertoe dat de betrokkenen in de beroepsopleiding falen (bijvoorbeeld door de opleiding af te breken). Zonder een kwalificerend diploma blijft de toegang tot de reguliere arbeidsmarkt voor de betrokken jongeren en jongvolwassenen gesloten. Bovendien bevinden zij zich vaker in een preciaire arbeidsrelatie zonder toekomstperspectief.

In het project “Succes door vaktaal” worden verschillende concepten ontwikkeld om de vaktaalvaardigheden van jongeren en jongvolwassenen te verbeteren. De concepten worden vervolgens in alle drie de partnerorganisaties getest. Het doel van het project is om stagiairs/leerlingen met beperkte vaktaalvaardigheden klaar te stomen voor beroepsopleidingen/stages en de werkplek.

Zo krijgen de betrokkenen de kans om hun opleiding met succes af te ronden, een competente medewerker te worden en zich succesvol in de samenleving te integreren. Het project “Succes door vaktaal” levert daarmee een bijdrage aan de ontwikkeling van dringend nodig vakpersoneel.

Om deze stagiairs/leerlingen individueel te ondersteunen, is in dit werkpakket een pedagogisch-didactisch concept ontwikkeld in het kader van het project “Succes door vaktaal”.

In hoofdstuk 1 en 2 wordt het project “Succes door vaktaal” kort beschreven en wordt een inleiding tot dit werkpakket gegeven. Hoofdstuk 3 bevat de Ausgangssituatie en het gezamenlijke mission statement.

Het pedagogisch-didactische concept voor de bevordering van vaktaalcompetenties in hoofdstuk 4 is gericht op leerkrachten, opleiders, pedagogisch personeel en stagiairs/leerlingen ex aequo. Het hoofdstuk gaat dan ook in op de eisen die aan leerkrachten, opleiders, sociaal pedagogen en stagiairs/leerlingen worden gesteld.

Het door de leerling gestuurde leerproces is een centraal aspect van het pedagogisch-didactische concept. Stagiairs/leerlingen verwerven niet alleen kennis en vaardigheden, maar moeten ook in staat

worden gesteld om het geleerde in concrete handelingssituaties toe te passen. De stagiairs/leerlingen zijn daarbij verantwoordelijk voor hun leerproces door zelfstandig te leren, d.w.z. ze beslissen zelf wat, wanneer en hoe ze leren.

De docenten nemen in dit proces een begeleidende rol op zich. Ze observeren, bieden individuele ondersteuning, geven constructieve feedback, geven individueel afgestemd onderwijs en beoordelen met individuele referentienormen.

In hoofdstuk 5 wordt het lesconcept voorgesteld, dat is gebaseerd op het model van Heininger (2015) voor kwalitatief hoogstaand leren. Hier wordt de interdependente leercyclus (ILZ) met de vier fasen (plan, do, check en act) toegepast. In hoofdstuk 6 wordt ten slotte de geplande implementatie van het onderwijsconcept in detail beschreven, vergeleken met de ervaringen uit de testfase en worden de uitdagingen en noodzakelijke aanpassingen van de concepten (resp. de implementatie ervan) aan het opleidingsbedrijf weergegeven. In hoofdstuk 7 staan de randvoorwaarden en vereisten voor een optimale implementatie in de onderwijsinstellingen centraal. Hoofdstuk 8 bevat een samenvatting van de belangrijkste punten voor de ideale realisatie van het pedagogisch-didactische concept in het kader van een beroepsgericht taalondersteuningsprogramma.

English

Many adolescents and young adults (with and without immigrant backgrounds) demonstrate low literacy levels in vocational school classes. As a rule, their technical language skills are insufficiently developed. Complex technical language tasks or work instructions often cannot be understood and implemented within the specified time during vocational preparation or vocational training. This leads to failure in vocational training for those affected (e.g., dropping out of training). Without a qualifying degree, the young people and young adults affected are denied access to the regular labor market. In addition, they are more likely to find themselves in precarious employment without secure job prospects for the future.

The “Success through Technical Language” project develops various concepts for improving the technical language skills of young people and young adults. The concepts are being tested in all three partner organizations. The aim of the project is to prepare trainees/learners with low technical language skills for vocational education/training and the workplace.

This gives those affected the opportunity to succeed in their training, become competent employees, and integrate successfully into society. The “Success through Technical Language” project thus contributes to the development of urgently needed skilled workers.

To support these trainees/learners individually, a pedagogical-didactic concept was developed in this work package as part of the “Success through Technical Language” project.

Chapters 1 and 2 briefly describe the “Success through Technical Language” project and provide an introduction to this work package. Chapter 3 outlines the initial situation and the shared mission statement.

The pedagogical-didactic concept for promoting technical language skills in Chapter 4 is aimed at teachers, trainers, educational staff, and trainees/learners alike. Accordingly, the chapter deals with the requirements for teachers, trainers, social pedagogues, and trainees/learners.

The student-driven learning process is a central aspect of the pedagogical-didactic concept. Trainees/learners not only acquire knowledge and skills but should also be enabled to apply what they have learned in concrete situations. Trainees/learners are responsible for their own learning process by learning independently, i.e., they decide what, when, and how they learn.

Teachers take on a supporting role in this process. They observe, provide individual support, give constructive feedback, design individualized lessons, and grade using individual reference standards.

Chapter 5 presents the teaching concept, which is based on Heininger's (2015) model for high-quality learning. The interdependent learning cycle (ILC) with its four phases (plan, do, check, and act) is applied here. Finally, Chapter 6 describes the planned implementation of the teaching concept in detail, compares it with the experiences from the trial phase, and presents challenges and necessary adjustments to the concepts (or their implementation) at the training company. Chapter 7 focuses on the framework conditions and prerequisites for the best possible implementation in educational institutions. Chapter 8 summarizes the most important points for the ideal realization of the pedagogical-didactic concept within the framework of a job-related language support program.

Abkürzungen, Begriffe und Erklärungen

Abkürzungen

AMS	Arbeitsmarktservice (AT)
BAZ	Berufsausbildungszentrum des BFI Wien
BBL	Beruf – Begleitender – Lehrweg (Beroeps – begeleidende – leerweg), (NL)
BFI Wien	Berufsförderungsinstitut Wien
BOL	Berufs – Ausbildender – Lehrweg (Beroeps – opleidende – leerweg), (NL)
BÜA	Berufsfachschule zum Übergang in die Ausbildung (DE)
DaZ/DaF	Deutsch als Zweitsprache / Deutsch als Fremdsprache
Deltion College / College	ROC Deltion College (ROC = berufliches Ausbildungszentrum), (NL)
FIA	Facharbeiter:innen-Intensivausbildung (AT)
LRS	Lese- und Rechtschreib-Schwäche
OvM-Schule	Oskar-von-Miller Schule in Kassel (DE)
TN	Teilnehmer:innen
ÜBA	Überbetriebliche Lehrlingsausbildung (AT)

Begriffe

Um die unterschiedlichen Wörter und Begriffe in den Projektpartnerländern und Übersetzungen zu vereinheitlichen, haben wir für uns in unseren Projektdokumenten auf einheitliche Begriffe geeinigt. Diese Begriffe werden in unseren allgemeinen Dokumenten verwendet und können in den eigenen länderspezifischen Dokumenten abweichen.

Auszubildende: Auszubildende, umfassen alle Personen die sich in einer beruflichen (Aus-)Bildung oder Lehre befinden. Dies umfasst Begriffe wie Lehrlinge, Schüler:innen, Studierende, Teilnehmer:innen, Lernende.

Lehrkräfte: Lehrkräfte umfasst das pädagogische Personal wie Lehrer:innen und Trainer:innen

Fachlehrkräfte:	Fachlehrkräfte sind alle Fachlehrer:innen, Lehrer:innen und Trainer:innen in einem fachspezifischen / berufsspezifischen Fach
Ausbilder:innen:	Personen, welche im Lehrbetrieb die Auszubildenden ausbilden. Dies umfasst zum Teil auch die Trainer:innen am BFI Wien, welche unter anderem die Funktion als Ausbilder:innen innehaben.

GENDER

Wir haben versucht neutrale Begriffe für unsere Zielgruppen zu finden. Ist dies im Dokument bzw. für die Verständlichkeit nicht möglich, haben wir die Schreibweise mit Doppelpunkt gewählt, um alle Gender miteinbeziehen.

Definition Sprachen

ALLGEMEINSPRACHE ... findet in der alltäglichen, zwischenmenschlichen Kommunikation (kontextualisiert) Verwendung. Sie ist sehr konkret und fehlertolerant.

Die kommunikative Kompetenz eines Sprechers ist nicht teilbar in einen privaten und einen beruflichen Teil. „Der überwiegende Teil der berufsinternen Alltagskommunikation besteht aus sprachlichen Handlungen, die weder berufs- noch berufsfachspezifisch sind“ (Efing 2014: 422 nach Funk 2010)

BERUFSSPRACHE bezeichnet sprachliche Erscheinungsformen, die man in der beruflichen Kommunikation beobachtet hat und die zwar der Domäne „Beruf“ zugeordnet, aber nicht fachsprachlich klassifiziert werden, sondern auch eine gewisse Nähe zur Allgemeinsprache aufweisen. (Efing 2014: 425)

Als **FACHSPRACHE** wird ein bestimmter Wortschatz und eine bestimmte Ausdrucksweise innerhalb einer Branche oder einer wissenschaftlichen Disziplin bezeichnet, beispielsweise die Fachsprache der Linguistik, der Informatik oder der Medizin oder die sogenannte Verwaltungssprache.

BILDUNGSSPRACHE ist

„Die Sprache, die **im Unterricht** benutzt wird, entnimmt der alltäglichen Umgangssprache wie auch der disziplinären Fachsprache Elemente und fügt sie zu einer eigenen, auf Wissensvermittlung zielenden, Form zusammen; sie kann als eigenständige Sprachvarietät aufgefasst werden.“ (Gellert 2011: 80)

Hövelbrinks (2014) nennt außerdem für die Bildungssprache typische **Sprachhandlungen**: Beschreiben, Vermuten, Erklären, Modellieren, Klassifizieren, Begründen, Benennen (ebd. S. 112).

I. PROJEKTKURZBESCHREIBUNG + EINLEITUNG

Geringe fachsprachliche Kompetenzen stellen eine erhebliche Einschränkung bei der Durchführung von beruflichen Maßnahmen und Lernaktivitäten dar. Arbeitsaufgaben werden oft nicht verstanden und somit ungenau oder zeitverzögert umgesetzt.

Im Projekt "Erfolg durch Fachsprache" werden über die Projektlaufzeit von drei Jahren Konzepte zur Verbesserung der fachsprachlichen Kompetenzen von Jugendlichen und jungen Erwachsenen entwickelt und erprobt. Darüber hinaus werden Fortbildungsbedarfe des pädagogischen Personals identifiziert und entsprechende Fortbildungsangebote zur Stärkung ihrer Kompetenzen in der Begleitung der Zielgruppe konzipiert.

Ziel des Projektes ist es, Menschen mit geringen fachsprachlichen Kompetenzen in der beruflichen Bildung für die professionelle Kommunikation in der Ausbildung und am Arbeitsplatz fit zu machen. Damit wird ihnen der Weg geebnet, um in der Ausbildung erfolgreich zu sein, ein/e kompetente/r Mitarbeiter:in zu werden und sich erfolgreich in die Gesellschaft zu integrieren. Zugleich sichert das Projekt "Erfolg durch Fachsprache" Fachkräfte und entwickelt sie für die Zukunft.

Das **pädagogisch-didaktische Konzept** stellt die Grundlage für die Implementierung der fachsprachlichen Förderung dar. Dieses Dokument wurde gemeinsam von den Projektpartnern, auf Basis der jeweiligen pädagogisch-didaktischen Praktiken, Kenntnisse und Erfahrungen in den Partnerinstituten sowie der Ergebnisse, der im Projekt stattgefundenen Ist-Analyse, erarbeitet. Für die Verständlichkeit, der Anwender:innen, von (Fach-)Lehrkräften bis hin zu sozialpädagogischen Mitarbeiter:innen und Auszubildenden/Lernenden, wurden bereits einige länderspezifische Herangehensweisen eingearbeitet.

Programm:	Erasmus+
Projektnummer:	2022-1-DE02-KA220-VET-000085528
Projektzeitraum:	1.10.2022 - 30.09.2025
Projektleitung:	Oskar-von-Miller-Schule Kassel
Zielgruppe(n):	Jugendliche und junge Erwachsene mit schwach ausgeprägten Fachsprachkompetenzen, Fachlehrkräfte (<u>Ausbilder:innen</u> und <u>Sozialpädagog:innen</u>)
Link:	https://www.ovm-kassel.info/erfolg-durch-fachsprache
Projektpartnerschaft:	
	Berufsförderungsinstitut Wien, AT, www.bfi.wien
	<u>Deltion</u> College, NL, www.deltion.nl
	Oskar-von-Miller-Schule Kassel, DE, www.ovm-kassel.info/

II. Ausgangssituation

Viele Jugendliche und junge Erwachsene (mit und ohne Zuwanderungshintergrund) weisen im Unterricht an einer Beruf(fach)schule geringe Literalisierung auf, die fachsprachlichen Kompetenzen sind daher unzureichend ausgeprägt. Im Fachunterricht wird diese Gruppe von Jugendlichen mit unterschiedlichen Sprachanforderungen konfrontiert. Das Spektrum erstreckt sich von der Alltagssprache bis hin zu bildungssprachlichen Registern wie Unterrichts- und Fachsprache. Im Unterricht finden zumeist alle Sprachregister Anwendung (Leisen 2017: 46).

Komplexe fachsprachliche Aufgabenstellungen oder Arbeitsanweisungen können während der Berufsvorbereitung oder der Berufsausbildung häufig nicht in der vorgegebenen Zeit erfasst und umgesetzt werden. Die Betroffenen können somit die komplexen Anforderungen der modernen Arbeitswelt nicht erfüllen. Dies führt in der Berufsausbildung zum Scheitern der Betroffenen, wie etwa dem Abbruch der Ausbildung. Folglich bleibt der Zugang der Betroffenen zum regulären Arbeitsmarkt mit qualifizierten und zukunftsicheren Berufstätigkeiten verwehrt. Personen ohne Schulabschluss sind besonders gefährdet, keinen Berufsabschluss zu erzielen. Im Datenreport 2021 des Bundesinstituts für Berufsbildung (BiBB) finden sich entsprechende Hinweise:

Mit steigendem Schulabschluss sinkt die Ungelerntenquote.
Überdurchschnittlich häufig bleiben auch Personen mit
Migrationshintergrund ohne Berufsabschluss. (BiBB 2021: 10)

Die fehlende Sprachkompetenz von Auszubildenden – sei es mit oder ohne Zuwanderungshintergrund – wird seit mehreren Jahren von Betrieben und berufsbildenden Schulen bemängelt. Der zentrale Stellenwert sprachlicher Kompetenzen spiegelt sich in der Erfahrung vieler Betriebe wider. Im Arbeitsalltag ist der betriebliche Umgang mit dem Thema „Sprache und Verständigung“ oft mit großer Unsicherheit besetzt und mangelnde Sprachkenntnisse werden häufig als Ausschlusskriterium für die Weiterführung von Beschäftigung, Ausbildung oder Qualifizierung genannt (BiBB 2016: 3). Der beschriebene Personenkreis ist vermehrt in prekären Arbeitsverhältnissen beschäftigt oder greift häufiger auf staatliche Sozialsicherungssysteme zurück. Dies erschwert erheblich die Inklusion der Jugendlichen und jungen Erwachsenen in die gesellschaftlichen Strukturen.

Die Unternehmen, die bereits Erfahrung bei der Integration von Geflüchteten (ab 2015/2016) gesammelt haben, nennen zahlreiche Herausforderungen auf dem Weg zu einer erfolgreichen Arbeitsmarktintegration. An erster Stelle werden mangelnde schriftliche (90 %) und mündliche (85 %) Sprachkenntnisse der Geflüchteten genannt. Eine ähnliche Situation zeichnet sich bei Betrieben ohne Integrationsprogramme ab. Demnach stellen auch hier die mangelnden Deutschkenntnisse (86 %) auch größte Herausforderung dar. Aufgrund der mangelnden Deutschkenntnisse führen die geflüchteten Jugendlichen und jungen Erwachsenen zumeist Aushilfstätigkeiten aus (Jambo/Pierenkemper 2020: 110 f).

Das Ausbildungspersonal (u. a. Lehrkräfte, Auszubildende, Sozialpädagog:innen), das im Bereich der Berufsvorbereitung oder Ausbildung mit gering literalisierten Lernenden mit unzureichenden fachsprachlichen Kompetenzen arbeitet, ist meist unzureichend auf die damit einhergehenden Herausforderungen vorbereitet. Den Sprachlehrkräften fehlt in der Regel der Bezug zu den fachlichen Dimensionen des Berufsfeldes von Fachlehrkräften. Den Ausbilder:innen mit Berufsbezug fehlt hingegen die fachdidaktische Ausbildung in der zu unterrichtenden Sprache (hier: Deutsch oder Niederländisch). Die aktuelle Diskussion der Untersuchungen zeigen auf, dass sich weder Ausbildungs-

noch Fachlehrkräfte an berufsbildenden Schulen darauf vorbereitet fühlen, mit der Menge sprachlicher Herausforderungen adäquat umzugehen (Hessisches Kultusministerium 2017). Aus dem Grund werden im Rahmen des Projekts „Erfolg durch Fachsprache“ auch Weiterbildungsangebote für Ausbilder:innen und Fachlehrkräfte konzipiert mit dem Ziel, die Anzahl der qualifizierten und ausgebildeten Fachkräfte zu steigern.

Die oben beschriebene Ausgangslage und die damit verbundenen Herausforderungen, konkret der Aufbau von fachsprachlichen Kompetenzen bei gering literalisierten Jugendlichen, liegen in allen Projektpartnerländern vor. In der Vorbereitungsphase wurden an allen drei Partnerorganisationen eine umfangreiche Umfrage unter Lehrkräften und Auszubildenden zu den fachsprachlichen Kompetenzen von Auszubildenden und zu den Herausforderungen, mit denen Lehrkräfte und Lernende im Ausbildungs – und Betriebsalltag konfrontiert sind, durchgeführt. Anhand dieser Erhebung konnte somit der aktuelle Stand des Förderbedarfs ermittelt werden. Aus den Ergebnissen sind folgende Erkenntnisse hervorzuheben:

1. **Schwierigkeiten beim Lesen:** Die Auszubildenden/Lernenden haben oft Schwierigkeiten beim Lesen und Schreiben von Texten. Diese Schwierigkeiten zeigen sich in verschiedenen Bereichen, u. a. der Leseflüssigkeit und dem Leseverständnis. Sie können auch Schwierigkeiten haben, Texte inhaltlich zu erfassen, Zusammenhänge zwischen verschiedenen Textstellen herzustellen und Informationen aus Texten zu extrahieren.
2. **Eingeschränkte Fachbegriffe und Terminologien:** In der OvM-Berufsschule, am BFI Wien und Deltion College werden oft komplexe Fachbegriffe und Terminologien verwendet, die für gering literalisierte Auszubildende/Lernende schwer zu verstehen sein können. Dies beeinträchtigt ihre Fähigkeit, theoretische Konzepte und Fachtexte zu verstehen sowie praktische Aufgaben auszuführen.
3. **Mangelnde Schreibfertigkeit:** Die Zielgruppe hat Schwierigkeiten, schriftlich zu kommunizieren und effektiv zu schreiben. Dies hindert sie daran, gut strukturierte Berichte oder andere schriftliche Dokumente zu erstellen, die für ihre Ausbildung und Lehre erforderlich sind.
4. **Geringes Selbstbewusstsein:** Gering literalisierte Auszubildende/Lernende weisen ein geringes Selbstbewusstsein in Bezug auf ihre Lese- und Schreibkompetenzen auf. Sie schämen sich oder sind peinlich berührt, wenn sie Schwierigkeiten haben, Texte zu lesen oder zu schreiben und fragen häufig nicht nach, wenn sie etwas nicht verstehen.
5. **Bildungsort/ Überbetriebliche Lehrwerkstatt (Berufsschule, BFI Wien und Deltion College) als zusätzliche Herausforderung:** Zusätzlich zu den fachlichen Lernstoffen in der Ausbildung am Bildungsort und in der überbetrieblichen Lehrwerkstatt sind die gering literalisierten Auszubildenden parallel dazu gefordert, ihre Sprachkenntnisse zu verbessern, damit sie fachliche Inhalte im Fachunterricht verstehen und befolgen können. Diese doppelte Belastung kann für diese Auszubildenden eine zusätzliche Herausforderung darstellen. Sie müssen nicht nur den Anforderungen ihrer Ausbildung und Lehre gerecht werden, sondern auch ihre Lese- und Schreibfertigkeiten verbessern und auf ein Niveau bringen, das für ihren beruflichen Erfolg erforderlich ist.

Die Berufsbildungssysteme und die Maßnahmen zur Integration des beschriebenen Personenkreises in die Prozesse der Berufsbildung sind in den Ländern der Projektpartner jedoch unterschiedlich strukturiert. Alle am Projekt beteiligten Einrichtungen verfolgen jedoch das Ziel, die Qualität der

Berufsbildungsmaßnahmen zu verbessern und die Anzahl der Ausbildungsabbrecher:innen zu reduzieren.

Um dieses Ziel zu erreichen, wurden im Rahmen des Projektes verschiedene Konzepte entwickelt, die dazu beitragen sollen, die sprachlichen Fähigkeiten der Auszubildenden, aber auch die sprachdidaktischen Kompetenzen des Lehrpersonals zu entwickeln. Neben dem Curriculum zum Aufbau fachsprachlicher Kompetenz nimmt das pädagogisch-didaktische Konzept dabei einen zentralen Stellenwert ein. Es soll den heterogenen Bedürfnissen der Lernenden Rechnung tragen und den bestmöglichen Lernfortschritt jedes einzelnen sicherstellen. Dazu wurden didaktische Leitlinien entwickelt, die das individuelle selbstgesteuerte Lernen in den Mittelpunkt stellen. (vgl. die Entwurfsfassung A2.3) Sie bilden die pädagogisch-didaktische Grundlage in der darauffolgenden Erprobungsphase des Projekts, und wurden im Zuge der Erprobung gleichzeitig einem Praxistest unterzogen. Auf Basis der in dieser Phase auftretenden Erfahrungen, Rückmeldungen und Verbesserungsvorschläge (vgl. A2.6) kann das Konzept aus der Entwurfsphase an die spezifischen Rahmenbedingungen der Bildungseinrichtungen angepasst werden. Ziel ist es, ein für die Sprachförderung praxistaugliches Werkzeug zur Verfügung zu stellen, das auch den unterschiedlichen Ausgangsbedingungen der Partnerorganisationen bzw. potenziell interessierten Einrichtungen Rechnung trägt.

In der hier vorliegenden Endfassung des pädagogisch-didaktischen Konzepts werden die Grundzüge aus der Entwurfsfassung noch einmal dargelegt (Kap. III und Kap. IV) bevor in Kap. V die geplante Durchführung mit den Erfahrungen und Rückmeldungen aus der Erprobungsphase ergänzt wird. Schlussfolgerungen daraus für eine möglichst reibungsfreie Umsetzung des Konzepts (auch unter abweichenden Bedingungen) werden in Kap. VI und VII zusammengefasst.

III. Das pädagogisch-didaktische Konzept

Das pädagogisch-didaktische Konzept zur Förderung der fachsprachlichen Kompetenzen richtet sich nicht nur an Lehrkräfte/pädagogisches Personal, sondern auch an Auszubildende/Lernende und orientiert sich an den zu erwartenden Anforderungen der Auszubildenden/Lernenden. Diese werden darin unterstützt, die Sprachbarriere im Ausbildungs- und Betriebskontext zu überwinden, um ihre beruflichen Fähigkeiten und Fertigkeiten optimal einsetzen zu können.

Das pädagogisch-didaktische Konzept des Projekts „Erfolg durch Fachsprache“ basiert auf einem konstruktivistischen Bildungsverständnis. Im Zentrum steht die Annahme, dass Lernen ein aktiver, individueller und sozial eingebetteter Prozess ist, bei dem Lernende neues Wissen auf der Grundlage ihrer bisherigen Erfahrungen selbst konstruieren.

Im Kontext der beruflichen Bildung bedeutet dies:

- Lernende werden als aktive Gestalter ihres Lernprozesses verstanden.
- fachsprachliche Kompetenzen werden nicht isoliert vermittelt, sondern in authentischen beruflichen Handlungssituationen aufgebaut.
- Die Lernumgebung fördert Selbststeuerung, Motivation und Reflexion.
- Lehrkräfte agieren als Lernbegleiter, die individuelle Lernprozesse unterstützen und Impulse zur Weiterentwicklung geben.

Das Konzept zielt darauf ab, gering literalisierte Jugendliche und junge Erwachsene in der beruflichen Bildung durch gezielte Förderung ihrer fachsprachlichen Kompetenzen zu befähigen, komplexe berufliche Aufgaben zu verstehen und zu bewältigen. Dies geschieht durch ein Zusammenspiel aus diagnostischen Instrumenten (Analysetool), einem Begleitkonzept zur Förderung von Selbstwirksamkeit und Motivation sowie einem integrativen Curriculum, das sprachliche und fachliche Lernziele miteinander verknüpft.

Das Projektteam hat sich, basierend auf diesem Ansatz, auf ein gemeinsames Leitbild für die Umsetzung verständigt (siehe Abbildung 1)

Das gemeinsame Leitbild



Abbildung 1: Das gemeinsame Leitbild, eigene Darstellung

3.1. Kurzbeschreibung Anforderungen an Auszubildende/Lernende

In selbstgesteuerten Lernprozessen haben die Auszubildenden/Lernenden die Verantwortung für ihren Lernprozess. Sie erarbeiten sich komplexe Sachverhalte selbst. Das selbstverantwortliche Lernen, welches im Rahmen des schulischen bzw. betrieblichen Lernens stattfindet, ist selbstständiges, jedoch kein selbstbestimmtes Lernen. Selbstbestimmtes Lernen betont die Autonomie und Freiheit der Lernenden bei der Gestaltung ihres Lernprozesses. Es geht darum, dass Lernende selbst entscheiden können, was, wie und wann sie lernen möchten. Sie wählen ihre Lerninhalte und -methoden entsprechend ihren Interessen und Bedürfnissen aus und setzen sich ihre eigenen Lernziele. Dabei sind sie nicht nur selbstständig, sondern auch aktiv und eigenverantwortlich.

Die Anforderungen an Auszubildende/Lernende steigen mit den dynamischen Entwicklungen in der Arbeitswelt. Gleichzeitig erhöhen sich die Ansprüche an Lehrkräfte (in dem Fall von BFI Wien sind Auszubildende zugleich auch Fachlehrkräfte).

3.1.1. Förderung des Bedürfnisses nach Kompetenzerleben

Die Umsetzung eines Konzepts zur Kompetenzorientierung führt in Lernprozessen dazu, dass Auszubildende/Lernende nicht nur über Kenntnisse und Fertigkeiten verfügen, sondern auch in der Lage sind, kompetent zu handeln. Nachhaltiges Lernen gelingt jedoch erst durch die Kombination verschiedener Konzepte.

Eichner/Lämmle (2015) heben hervor, dass Lernende sich dann als wirksam und kompetent erleben können, wenn sie es schaffen, eine lernbezogene Aufgabe erfolgreich abzuschließen. Dies setzt einerseits voraus, dass die Zielgruppe die Fähigkeit besitzt die Aufgaben zu lösen und andererseits, dass sie erkennen, dass eine Lernaufgabe erfolgreich abgeschlossen werden kann. Beides kann durch das Mitwirken der Lehrkräfte unterstützt werden. Eine Möglichkeit leistungsschwächere Lernende im Kompetenzerleben zu unterstützen, liegt in der Anwendung einer individuellen Bezugsnorm. Individuelle Bezugsnormen erleichtern auch das Sichtbarmachen von Lernfortschritten (ebd.: 333).

3.1.2. Förderung des Bedürfnisses nach selbstgesteuertem Lernen

Zum nachhaltigen Lernen gehören vor allem auch Konzepte des selbstständigen und selbstgesteuerten Lernens und des individualisierten Unterrichts. Die individualisierte Gestaltung von Unterricht ist als Antwort auf die Vielfalt einer Gruppe zu verstehen. Die Lernenden finden sich in einer unterstützenden Lernumgebung und werden von den Lehrkräften begleitet die nächsten Lernschritte zu bearbeiten. Strategien zum Erlernen des selbstständigen und -gesteuerten Lernens sollen die Lernenden in die Lage versetzen, komplexe Lernmaterialien zu durchdringen und eigenständig und zielgerichtet weitere Lernschritte zu planen. Dabei werden das Lernergebnis sowie der damit verbundene Lernprozess von den Lernenden selbst reflektiert. Kompetenzorientierung, selbstständiges Lernen und individualisierter Unterricht zählen zu den eigenständigen Konzepten, die erfolgreich zusammengeführt werden können (Tschekan 2015: 92 f.)

Damit der Unterrichtsprozess erfolgreich ist, sind sowohl angeleitete Unterrichtsformate, bei denen eine Lehrkraft eine aktive Rolle bei der Begleitung des Lernprozesses übernimmt, als auch auf Selbstregulation setzende Unterrichtsformate, bei denen die Auszubildenden/Lernenden selbstständig lernen und ihre eigenen Lernprozesse steuern, ex aequo anzubieten. Eine ausgewogene Mischung dieser beiden Ansätze ist entscheidend, da sie in einer dynamischen Beziehung zueinanderstehen und sich gegenseitig komplettieren (Meyer 2015: 230).

3.1.3. Förderung des Bedürfnisses nach sozialer Eingebundenheit

Bedürfnisse nach sozialer Eingebundenheit beim Lernen können auf verschiedene Weise gefördert werden. Eine Möglichkeit, diese zu fördern, besteht darin, Gruppenarbeit zu integrieren, bei der die Auszubildenden/Lernenden in kleinen Gruppen zusammenarbeiten und sich gegenseitig unterstützen können. Dadurch können sie auch verschiedene Perspektiven und Meinungen kennenlernen. Gleichzeitig lernen sie gemeinsam Probleme zu definieren und zu lösen.

Lernen kann jeder nur für sich. Aber der Lernprozess erfolgt in der Gemeinschaft. Deshalb müssen gemeinsames, individualisierendes und kooperatives Lernen in ein ausgewogenes Verhältnis gebracht werden.
(Meyer 2015: 230)

Folgerichtig fungieren kooperative Lernmethoden als Instrument der Sozialisierung. Wenn beispielsweise Aufgaben gemeinsam gelöst werden oder die Zusammenarbeit an verschiedenen

Aufgaben und Projekten erfolgt, so fördert dies die soziale Eingebundenheit innerhalb der Zielgruppe. Gleichzeitig erfolgt durch das Lernen voneinander, dass die Zielgruppe Fähigkeiten und Kenntnisse miteinander teilt. [Die Rolle der Lehrkräfte, Auszubildenden und Sozialpädagog:innen](#)

Dem Bildungspersonal kommt in diesem Rahmen eine wichtige, eher begleitende Rolle zu. Sie wirken in der fachsprachlichen Förderung aktiv und unterstützend und leiten die Auszubildenden/Lernenden dazu an, Fachtexte zu lesen und zu verstehen sowie Fachbegriffe korrekt zu verwenden.

Jedoch werden inhaltliche und methodische Rahmen gesetzt, innerhalb derer die Auszubildenden/Lernenden selbst entscheiden, was, wie und auf welche Weise sie lernen, wobei die Qualität des selbstgesteuerten Lernens nicht von der Größe des Rahmens abhängig ist. Das Lehrpersonal beobachtet, unterstützt Auszubildende/Lernende individuell und gibt bei Bedarf konstruktives Feedback (Tschekan 2015: 99).

Es ist wichtig, dass das Berufsbildungspersonal dieses pädagogische Verständnis berücksichtigt. Die spezielle Lernunterstützung für gering literalisierte Auszubildende/Lernende führt zu Erfolgserlebnissen und stärkt somit das Selbstbewusstsein der Zielgruppe. Indem die Lehrkräfte die individuellen Bedürfnisse und Herausforderungen der Zielgruppe verstehen und adäquat darauf eingehen, verbessern sie die Ausbildungserfahrung für alle Beteiligten.

IV. Das Unterrichtskonzept

Das Unterrichtskonzept richtet sich nach dem Modell von Heininger (2015) für qualitätsvolles Lernen. Damit findet der interdependente Lernzyklus (ILZ) mit vier Phasen (plan, do, check und act) Anwendung.

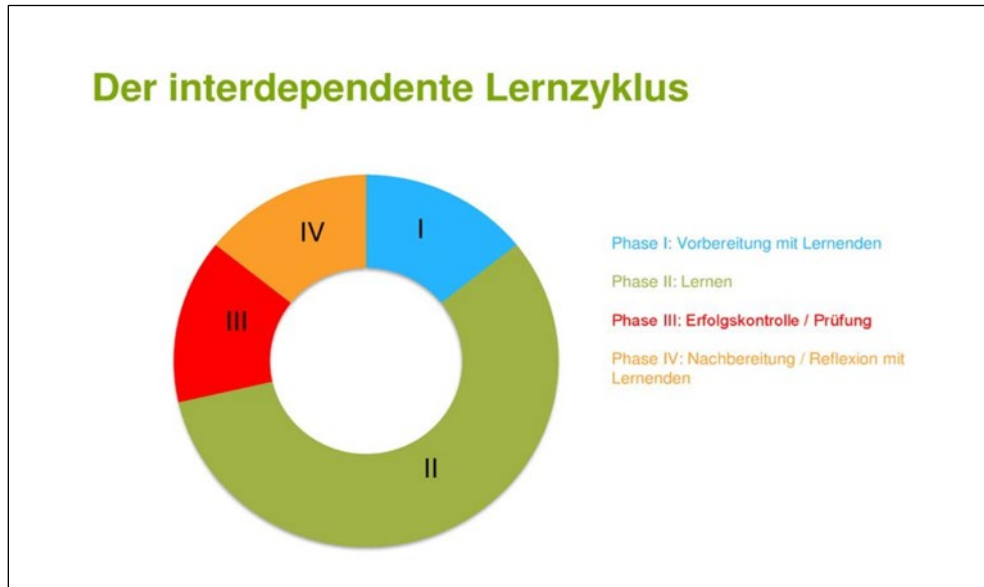


Abbildung 2: Die vier Phasen des Lernzyklus (ebd.)

4.1. Phase I: Planung des Lernprozesses mit den Lernenden (plan)

Eine Individualisierung des Lernprozesses kann dabei helfen, auf die unterschiedlichen Bedürfnisse der Lernenden einzugehen. Eine Möglichkeit der Individualisierung ist zum Beispiel das Arbeiten mit verschiedenen Schwierigkeitsstufen oder auch das Angebot von Fördermaßnahmen außerhalb des Unterrichts.

Eine gemeinsame Planung des Lernprozesses für die fachsprachliche Förderung mit den Lernenden kann in fünf Schritten erfolgen:

- 1. Bestimmen des Ausgangspunktes:** Gemeinsam mit der Lehrkraft kann anhand einer kurzen Bewertung das aktuelle Sprachniveau der Auszubildenden/Lernenden ermittelt werden. Diese Ermittlung ermöglicht einen individuellen Lernplan zur Verbesserung von spezifischen Sprachkompetenzen zu erstellen.
- 2. Identifizieren der Lernziele:** Es ist ratsam für Lehrkräfte, gemeinsam mit den Auszubildenden/Lernenden zu diskutieren, welche spezifischen Ziele sie durch die fachsprachliche Förderung erreichen möchten. Möglicherweise möchten sie bestimmte Fähigkeiten verbessern oder ihr Wissen über bestimmte Fachbegriffe oder Konzepte erweitern.
- 3. Festlegen des Lehrplans:** Basierend auf den Lernzielen und dem Ausgangspunkt der Auszubildenden/Lernenden kann der Lehrplan gemeinsam mit den Lehrkräften und Lernenden erstellt werden. Dies kann beinhalten, welche Themen behandelt werden sollen, welche Aktivitäten durchgeführt werden und welche Ressourcen benötigt werden.

4. Identifizieren der Lernmethoden: Es wird gemeinsam entschieden, welche Lernmethoden am besten geeignet sind, um die Lernziele zu erreichen. Dazu gehören u. a. Aktivitäten wie Lese- und Hörverständnisübungen, Rollenspiele oder Diskussionen.

5. Festlegen des Zeitplans: Der Zeitplan soll für alle Beteiligten realistisch und machbar sein. Entsprechend wird der Zeitplan in mehrere Schritte unterteilt. Regelmäßige Fortschrittsüberprüfungen sind ebenfalls zu planen und durchzuführen.

4.2. Phase II: Umsetzung der Lernaktivitäten mit förderorientierter Unterstützung der Lernprozesse (do)

In dieser Phase wird der geplante Lernprozess durchgeführt. Dabei wird der/die Auszubildende/Lernende aktiv in den Prozess einbezogen und kann durch verschiedene Methoden lernen.

In der Umsetzungsphase stehen verschiedene Lernmethoden zur Verfügung, wie beispielsweise Gruppenarbeit, Projektarbeit oder individuelle Aufgabenstellungen. Hierbei hat der/die Auszubildende/Lernende die Möglichkeit, die eigene Lernzeit und den Lernort selbst zu wählen. Das bedeutet, dass die Lernenden selbst entscheiden, wann und wo sie lernen. Diese Art des Lernens wird auch als selbstgesteuertes Lernen bezeichnet.

Durch die eigenständige Arbeit des/der Lernenden wird die Motivation und das Selbstbewusstsein gestärkt. Der/Die Lernende wird zum/r aktiven Gestalter:in seines/ihres Lernprozesses und erhält so die Möglichkeit, eigene Ideen und Vorstellungen einzubringen. Dabei soll er/sie in der Lage sein, neue Kenntnisse und Fähigkeiten zu erwerben, seine/ihre Lernkompetenz zu verbessern und selbstständig zu arbeiten.

In der Umsetzungsphase kann auch der Einsatz von Technologien eine wichtige Rolle spielen. Zum Beispiel kann der/die Lernende digitale Medien wie Videos oder Lernplattformen nutzen, um seine/ihre Kenntnisse zu vertiefen und zu erweitern. Auch die Zusammenarbeit in virtuellen Gruppen und die Teilnahme an Online-Diskussionen können die Lernmotivation und den Austausch untereinander fördern.

Insgesamt ist die Umsetzungsphase ein wichtiger Bestandteil des interdependenten Lernzyklus, da sie dem Lernenden die Möglichkeit einräumt, eigenständig und aktiv zu lernen und das Erlernte zu vertiefen. Durch die Wahl der Lernmethode und den Einsatz von Technologien wird das Lernen vielfältiger und interessanter gestaltet.

4.3. Phase III: Lernergebniskontrolle (check)

Die regelmäßige Evaluation der Ergebnisse und die Evaluation der Prozesse sind ein Merkmal eines modernen Unterrichts. Das Ziel des modernen Unterrichts ist es, dass die Lernenden gefördert und dazu befähigt werden, für die eigenen Lernprozesse eigene Ziele zu formulieren und die Zielerreichung regelmäßig zu überprüfen (Rolff 2015: 13).

Die Evaluierung und Überprüfung des pädagogisch-didaktischen Konzepts ist ein wichtiger Schritt, um sicherzustellen, dass die Ziele erreicht werden, ergo das Konzept erfolgreich umgesetzt wurde. Hierbei können folgende Instrumente eingesetzt werden:

- Feedbackbögen für die Auszubildenden und Lernenden
- Evaluationen durch das Lehrpersonal und Ausbilder:innen

- Test- und Prüfungsergebnisse

Die Evaluierung der fachsprachlichen Förderung umfasst sowohl formative als auch summativ Bewertungen, d. h. Bewertungen erfolgen zwischendurch und endgültig. Hierbei werden auch selbstreflexive Aufgaben eingesetzt, um den Lernfortschritt der Auszubildenden/Lernenden zu bewerten und ihnen konstruktives Feedback zu geben.

Der Fortschritt der Auszubildenden/Lernenden sollte regelmäßig verfolgt und gegebenenfalls sollten der Förderplan und die Lernmethoden angepasst werden. Regelmäßige Überprüfungen und Feedbacksitzungen sollten eingeplant werden, um sicherzustellen, dass der Lernprozess effektiv bleibt und bei Abweichungen angepasst werden kann.

4.4. Phase IV: Reflexion der Lernergebnisse und des Lernverhaltens zur Selbststeuerung der Lernprozesse (act)

In der vierten und letzten Phase im interdependenten Lernzyklus (ILZ) von Heininger für qualitätsvolles Lernen geht es darum, das Gelernte in die Praxis zu übertragen. Dabei werden die erworbenen Kompetenzen genutzt und in realen Situationen angewendet.

Zunächst ist es wichtig, dass der/die Lernende das Gelernte auf seine/ihre persönliche Lebens- und Arbeitswelt übertragen kann. Hierfür müssen die erworbenen Kompetenzen auf konkrete Anwendungsfälle transferiert werden. Der/Die Lernende muss in der Lage sein, das erworbene Wissen und die Fähigkeiten auf unterschiedliche Situationen zu übertragen und anzuwenden.

In der Transferphase geht es nicht nur darum, das Gelernte anzuwenden, sondern auch, es kritisch zu reflektieren und gegebenenfalls eigenständig zu verbessern. Der/Die Lernende sollte bewerten, ob er/sie das Gelernte erfolgreich umsetzen konnte und ob es Verbesserungspotenzial gibt. Hierbei ist es wichtig, dass der/die Lernende seine/ihre Handlungen kritisch hinterfragt und gegebenenfalls neue Strategien entwickelt, um das Gelernte noch besser anwenden zu können.

V. Umsetzung des Unterrichtskonzepts in der Erprobung

5.1. Planung des Lernprozesses

Für eine gezielte Förderung wurde wie geplant eine didaktische Erhebung des Sprachstandes durch das im Rahmen des Projektes „Erfolg durch Fachsprache“ entwickelte Analysetool vorgenommen. Es erlaubt eine exaktere Ermittlung des Sprachniveaus der Auszubildenden und ihrer spezifischen Bedürfnisse zum Erreichen des angestrebten Ziels (IST-Soll-Vergleich, vgl. A2.3) Auf dieser Basis wurden geeignete Lernziele, Lernstrategien und Methoden ausgewählt werden. Erfahrungen und Anwendungsbeispiele sind im Entwurfs- (A2.4) und Evaluationsbericht (A2.6) bzw. in der Endfassung zum Analysetool beschrieben. (A2.7)

Am Bfi Wien stellte man Zuge der Erprobung fest, wie wichtig es ist, das Analysetool möglichst exakt auf die konkreten fachsprachlichen Anforderungen auszurichten, um förderbedürftige Personen und ihren individuellen Förderbedarf valide zu ermitteln. Die Bemühungen konzentrierten sich daher auf eine möglichst niveau- und berufsadäquate Auswahl von Texten und Aufgaben.

Mit Hilfe von Experten aus der Praxis sollte außerdem eine Analyse der sprachlichen Anforderungen erfolgen, um typische Fachbegriffe und sprachliche Strukturen in den jeweiligen Berufsbereichen zu ermitteln. (vgl. A2.3) In den Rückmeldungen aus der Erprobungsphase an der OvM wurde angemerkt, dass unterschiedliche Anforderungen in den Berufen festgestellt wurden. Generell war das Sprachniveau der Berufsgruppe Elektrotechnik etwas höher als bei den Kfz-Mechatroniker- und BKF-Auszubildenden. Für jede Berufsgruppe wurde als relevant eingestuft, dass die Lernenden ihre allgemeinen Sprachkenntnisse verbessern, den Fachwortschatz erweitern, fachsprachliche Satzstrukturen erkennen und verstehen und fachbezogene Texte sinngemäß erfassen können.

Deutlich unterscheiden sich die sprachlichen Anforderungen der Ausbildungsrichtungen in der Projekterprobung am BFI Wien. Beim E-Commerce als klassischer Büroausbildung steht die schriftliche Geschäftskorrespondenz im Vordergrund, während der Aufgabenbereich der Einzelhandelskaufleute eher mündliche Fertigkeiten in den Vordergrund rückt. Auch hier waren sich die Fachtrainer jedoch darin einig, dass ungeachtet der Berufsaufgaben sprachliche Basiskenntnisse und ein Grundstock an Bildungs- und Fachsprachenvokabular vorhanden sein sollte.

Am Deltion College in Zwolle wurde im Rahmen der Projekt-Erprobung die Auszubildenden aus zwei Lehrgängen gefördert: eine Ausbildung für administrative Berufe („Foms“) und ein Ausbildungsgang für Exekutivpersonal im Gemeindegebiet (Stadtpolizei, „Boa“). Das sprachliche Niveau der Lernenden war grundlegend unterschiedlich. Foms-Studenten wiesen einen allgemeinen Sprachförderbedarf auf, verursacht durch Migration oder geringe Alphabetisierung. Die Auszubildenden im Boa-Lehrgang erreichten im Durchschnitt ihr erforderliches Sprachniveau B1 in allgemeinen Fächern, sind aber dennoch in der Ausbildung überfordert, da sie die für die Berufsausbildung notwendigen juristischen Texte auf C1-Niveau bewältigen müssen. Daher wurde im Förderprogramm der Fokus auf das Leseverstehen mit dem Zielniveau B2/C1 gelegt.

Die empfohlenen Schritte in Phase 1 (plan) des ILZ können durch das Analysetool zum Teil erfüllt werden. Die Testergebnisse liefern einen Anhaltspunkt für den Ausgangspunkt (Niveaueinstufung nach GER) und die grobe Festlegung von Lernzielen (Fertigkeitsbereiche Lesen, Schreiben, ev. Grammatik und Wortschatz), die weiteren Schritte (Lern-/Lehrplan, Methoden und Zeitrahmen) müssen jedoch in

gemeinsamer Absprache zwischen Lernenden, Deutsch- und Fachlehrkräften erfolgen. In der Erprobung an der OvM wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass selbstbestimmtes Lernen nur möglich wird, wenn Auszubildende mit der Lehrkraft gemeinsam über Lernstoff, -methoden und Selbstlernphasen entscheiden. Laut Feedback der Fachtrainer wünscht man sich jedoch für die Erarbeitung individueller Zielvereinbarungen mit jedem Lernenden ein noch strukturierteres Vorgehen, das Fach- und Deutschlehrkräfte gemeinsam erarbeiten sollten. Eine Erfahrung aus der Erprobung am OvM ist, dass nur in enger Zusammenarbeit zwischen Fach- und Deutschlehrpersonal die Kommunikation zwischen den Auszubildenden mit ihren Fachinhalten und den Deutschlehrerinnen und ihren Fachkenntnissen hergestellt und möglichst nah an den Lehrinhalten gelernt werden kann.

Wenn das Deutschförderprojekt zu wenig in den allgemeinen Ausbildungsablauf eingebunden ist, ist eine gemeinsame Erarbeitung von Lernzielen schwierig. Am BFI Wien war zu Beginn die Tendenz zu beobachten, sprachlich schwache Auszubildende an die Deutschförderung „auszulagern“. Die Kommunikation zwischen Fach- und Sprachtrainer:innen beschränkte sich auf die Auswahl von förderbedürftigen Personen, unklar blieb, in welche Richtung die Sprachkenntnisse verbessert werden sollten. Die fehlende fachliche Unterstützung der Sprachförderung führte zunächst dazu, dass von Seiten der Sprachtrainer fachunspezifische Sprachlernmodule (Leseverstehen, Wortschatz) angeboten wurden, zu denen die Fachtrainer bestimmte Personen zubuchten. Durch den fehlenden fachlichen Bezug unmittelbar der Sprachförderung fehlte bei den Lernenden manchmal auch das Verständnis für die Teilnahme an der Maßnahme. Unter Umständen wurde die Zubuchung von ihnen als „Herabstufung“ empfunden.

Erst im Verlauf der Erprobung konnte die Deutschförderung besser in den Fachunterricht integriert werden. Durch Hospitation und Co-Teaching im Fachunterricht wurde das Förderangebot unmittelbarer an die Zielgruppe vermittelt. Auf der anderen Seite konnte in diesem Umfeld direkt festgestellt werden, welche sprachlichen Herausforderungen auftreten und als Lernziele geeignet sind. Im Gegenzug wurde dadurch auch bei den Fachtrainern ein stärkeres Bewusstsein hinsichtlich der sprachlichen Hindernisse in der Ausbildung geweckt. In der Folge wurde sowohl die Auswahl der Personen für den Förderunterricht zielgenauer vorgenommen als auch die Lernziele praxisgerechter definiert. Die Sprachförderung konnte auf diese Weise möglichst nah an den Bedürfnissen der Lernenden und den sprachlichen Herausforderungen aus der Fachausbildung gestaltet werden.

Auch am Deltion College machte man die Erfahrung, dass die Maßnahme bei einigen ausgewählten Lernenden auf „enormen Widerstand“ stieß, weil sie “nicht zu der Gruppe gehören wollten, die Dinge nicht verstehe und zusätzliche Erklärungen benötigt”. (vgl. A2.6)

Am Deltion College wurde die bedarfsorientierte Lernzielbestimmung durch die enge Einbindung der Sprachtrainer in den Fachunterricht erreicht. Sprachbegleiter konnten so direkt eingreifen, sobald die Auszubildenden im Fachunterricht auf sprachliche Probleme stießen. Da der Fachunterricht in der Regel in drei Phasen gegliedert ist und neben einer lehrerzentrierten Instruktionsphase immer auch selbständiges problemorientiertes Arbeiten und eigenständiges Bearbeiten von Unterrichtsmaterial umfasst, hatten Projektmitarbeiter ausreichen Gelegenheit, sprachdidaktisch einzugreifen, indem sie Erklärungen lieferten, auf kompensatorische Strategien zur Problemlösung hinwiesen oder Notizbücher zu Fachausdrücken anfertigen ließen, auf die die Lernenden zurückgreifen konnten.

Fazit:

Das Analysetool hat sich in den drei Partnerorganisationen als flexibles Instrument für die erste Bestimmung der Lernziele erwiesen. Für valide und aussagekräftige Ergebnisse ist es jedoch wichtig, dass Texte und Aufgaben auf das berufliche Tätigkeitsfeld zugeschnitten ist und das Ausgangsniveau der Lernenden im Groben erfasst wird. Die weitere Lernzielbestimmung sollte zusammen mit den Lernenden vorgenommen werden. Hier ist es wichtig, dass Förderziele mit den Teilnehmern eingehend besprochen und die Vorgehensweise begründet wird, um motivationale Hindernisse wie sie z.B. am Deltion College aufgetreten sind, schon im Vorfeld begegnen zu können. Von Seiten des Lehrpersonals wünscht man sich ein „strukturiertes“ Vorgehen für den gemeinsamen Planungsprozess. Dies kann z.B. dadurch erfolgen, dass man durch die Abfolge von möglichen Schritten ein Handlungsgerüst vorgibt, das den Trainer:innen als Orientierungshilfe im Planungsprozess dient. In der Erprobung konnten die Lernziele häufig über Beobachtungen im Fachunterricht ermittelt werden, was eine enge Zusammenarbeit zwischen Fach- und Sprachlehrpersonal – die auch in den nachfolgenden didaktischen Phasen notwendig ist - nahelegt.

5.2. Umsetzung der Lernaktivitäten

Für einen abwechslungsreichen Unterricht und eine bestmögliche Anpassung an die Bedürfnisse der Lernenden sieht das Konzept eine möglichst breite Palette an Methoden vor. Neben den Arbeiten mit Fachtexten, Glossaren und Wörterbüchern können auch Diskussionen und Präsentationen eingesetzt werden, damit die Lernenden die Fachbegriffe besser verstehen und anwenden können (vgl. A2.3)

Das Ziel - die Förderung des selbstbestimmten Lernens - kann durch verschiedene Maßnahmen erreicht werden. Im Konzeptentwurf werden drei Faktoren hervorgehoben (vgl. A2.3):

- **Schaffung einer unterstützenden Lernumgebung:**
 - *Flexibles Lernumfeld:* Eine flexible Lernumgebung bietet den Lernenden mehr Freiheit, ihre Lernprozesse und -methoden individuell zu gestalten. Es kann beispielsweise eine offene Klassenstruktur oder Raumgestaltung mit verschiedenen Zonen für Einzelarbeit und Gruppenarbeit eingeführt werden.
 - *Ressourcen:* Den Lernenden wird eine Vielzahl von Ressourcen zur Verfügung gestellt, um das selbstbestimmte Lernen zu unterstützen. Dazu können Lehrbücher, Online-Kurse, Webinare, Audio- und Videodateien oder auch der Zugang zu Büchereien und Computern gehören.
 - *Technologie:* Die Lernenden können unterschiedliche Technologien nutzen, um selbstbestimmt zu lernen. Digitale Medien wie Online-Lernplattformen, E-Learning-Tools oder Apps können Lernende dabei unterstützen, das Lernprogramm zu individualisieren.
- **Stärkung der Lernenden:**
 - *Selbstorganisation:* Die Selbstorganisation der Lernenden wird gefördert, indem die Lehrkräfte den Lernenden helfen, ihre Lernziele zu definieren und ihre Fortschritte zu beobachten. Dies kann beispielsweise durch die Verwendung von Lernplänen und Checklisten erfolgen.
 - *Kooperation:* Die Zusammenarbeit zwischen den Lernenden ist zu stärken, indem die Lernenden in Projekten zusammenarbeiten und die Gruppenarbeit gefördert wird.

Dadurch können die Lernenden voneinander lernen und gleichzeitig Problemlösungsstrategien entwickeln.

- *Selbstbewusstsein*: Das Selbstbewusstsein der Lernenden ist zu stärken, indem ihnen die Möglichkeit gegeben wird, selbst Entscheidungen zu treffen und Verantwortung für ihr Lernen zu übernehmen. Dies kann beispielsweise durch das Einbeziehen der Lernenden in die Bewertung ihres Lernfortschritts erfolgen.
- **Förderung von Selbstreflexion und konstruktivem Feedback:**
 - *Selbstreflexion*: Die Lernenden werden ermutigt, regelmäßig über ihre Lernprozesse und -ergebnisse zu reflektieren.
 - *Feedback*: Den Lernenden wird ein Feedback zu ihrem Lernen gegeben. Ziel ist die Identifikation der Stärken und Schwächen, um so die individuelle Lernreise zu unterstützen. Dies kann sowohl durch Feedback der Lehrkräfte als auch durch Peer-Feedback erfolgen.

An der OvMS herrschen durch geeignete Rahmenbedingungen wie der schulweit eingeführten individuellen Lernzeit (mittwochs 4 Unterrichtsstunden, an dem Tag kommen auch Auszubildende dazu, die von ihrem Betrieb für das Fachsprache-Angebot freigestellt sind), die für die Projekterprobung auch acht zusammenhängende Unterrichtsstunden erweitert werden konnte, eine ideale Grundlage für selbstbestimmtes Lernen in einer unterstützenden Lernumgebung. Die Lernenden können in diesem Umfeld den Zeitrahmen für individuelle Lernphasen, in der sie am Erreichen individueller Lernziele arbeiten, selbst festlegen. Begleitet und unterstützt wurden sie dabei durch ein Team aus Fachtrainern aus den jeweiligen Ausbildungsgängen (Elektrotechnik und Anlagenmechaniker für SHK) und Deutschlehrerinnen. In der Lernzeit waren die Fachlehrer für die Kommunikation zwischen Deutschlehrerinnen und Auszubildenden zuständig. Dadurch konnte auf die Bedürfnisse der Lernenden gezielt eingegangen werden und eine individualisierte Förderung der fachsprachlichen Kompetenz im Wechselspiel zwischen selbst- und fremdgesteuerten Lernphasen erreicht werden.

Die Stärkung der Lernenden konnte in diesem Umfeld nicht nur durch die Selbstorganisation der Lernaktivitäten, sondern auch durch die Integration von Peer-Learning-Elementen hergestellt werden, durch die die Zusammenarbeit und der Wissensaustausch zwischen den Lernenden gefördert wurde. Auszubildende aus fortgeschrittenen Lehrgängen konnten ihr Wissen festigen, indem sie den Lernenden aus dem ersten Lehrgang unbekannte oder nicht verstandene Lerninhalte erklären und wiederholen. Ein zusätzlicher Effekt ist, dass Lehrkräfte in dem Unterstützungsangebot Zeit und Kapazität gewinnen, in der sie den schwächeren Auszubildenden/Lernenden noch intensiver und individueller zur Seite stehen können. (A2.6)

Die Fähigkeit zur Selbstreflexion wurde dadurch gestärkt, dass die Lernenden den eigenen Lernprozess anhand der vorgegebenen unterschiedlichen Evaluationsbögen einschätzen und in persönlichen Austauschgesprächen angeben, was sie gelernt haben und was sie noch lernen möchten bzw. sollten. Allgemein wird jedoch angemerkt, dass die Phase der Selbstreflexion viel Zeit und viele Wiederholungen bei den Lernenden beansprucht, bis sie sich damit vertraut haben. Empfohlen wird daher die Implementierung regelmäßiger Feedbackmechanismen von Lernenden und Lehrkräften, um kontinuierlich Verbesserungen vorzunehmen. Zu diesem Zweck sind Lernroutinen und Selbstreflexionsphasen, in denen die Schüler ihre Lernziele festlegen und ihren eigenen Fortschritt überprüfen können, einzurichten.

Dem BFI Wien standen Bedingungen in dieser Qualität zum Erprobungsbeginn nicht zur Verfügung, da das Förderprojekt ohne längere Vorlaufzeit in den laufenden Kursbetrieb implementiert wurde und die Kurse zunächst unter eher improvisierten Umständen stattfanden (meist Blöcke mit zwei Unterrichtseinheiten in einem Kursraum, der zufällig leer stand und für die Deutschförderung zur Verfügung gestellt wurde). Eine autonomiefördernde Lernumgebung für kontinuierliches selbstorganisiertes Lernen musste daher erst schrittweise aufgebaut werden. Eine Rolle spielte dabei auch, dass die Sprachförderung im Erprobungsverlauf stärker in die Fachausbildung hineingetragen und die gezielte Arbeit mit Fachsprache damit zunehmend in die Fachausbildung integriert wurde.

Im Sprachunterricht wurde v.a. Leseverstehen und Wortschatz geübt - Ausgangspunkt war Textarbeit zu einem allgemeinen Wirtschaftsthema (z.B. Lieferketten, Markenfälschung, Inflation, Verschuldung, etc.). Dadurch konnte neuer fachspezifischer und allgemeiner bildungssprachlicher Wortschatz erworben und Lesetechniken geübt werden. Fallweise wurde von den Fachtrainern der Auftrag erteilt, sprachliche Schwierigkeiten von Aufgaben aus dem Fachunterricht im Förderunterricht zu behandeln, z.B. Textbeispiele zu Prozentrechnung oder Geschäftskorrespondenz. Aufgaben wurden in der Regel einzeln oder in Gruppen bearbeitet, der Trainer stand beratend zur Seite. Eine Überprüfung des Lernfortschritts und Selbstreflexion fand in Form von Spielen (Quiz, Erklären von Begriffen) - häufig in Partnerarbeit – statt. Der Aufbau von Selbstreflexionsfähigkeit konnte im vorgegebenen zeitlichen Rahmen (Erprobungszeitraum von vier Monaten) nur ansatzweise erreicht werden. Zusätzliches gezieltes Training über einen längeren Zeitraum ist hierfür notwendig. Mitunter waren nur ein oder zwei Teilnehmer im Unterricht – in diesem Fall konnte gezielt auf die individuellen Bedürfnisse der Lernenden eingegangen werden. Wenn die Deutschlehrkraft im Fachunterricht anwesend war, konnte sie dort direkt beim Bearbeiten von fachspezifischen Aufgaben sprachberatend eingreifen.

Am Deltion College fand Lernautonomie der Sprachförderung im Rahmen autonomer Phasen Fachlernens statt. Die Sprachtrainerinnen waren in den Selbstlernphasen des Fachunterrichts präsent und konnten beratend eingreifen, Strategien zur Selbsthilfe vermitteln und Techniken der Wortschatzerweiterung anregen, indem sie die Lernenden aufforderten, neue und schwierige Fachbegriffe in Heften zu notieren und diese Notizen bei auftretenden Verständnisproblemen im Fachunterricht zu verwenden. Spiele und digitale Tools wurden eingesetzt, um Gelerntes zu überprüfen und außerhalb des Unterrichts selbstorganisiert weiter zu lernen. Die Lernumgebung war ansonsten identisch mit der Lernumgebung des Fachunterrichts.

Lehr- und Lernmaterialien

Die Materialien für die fachsprachliche Förderung sollten den Lernzielen und den Methoden entsprechen. *Das heißt in Bezug auf das pädagogisch-didaktische Konzept, dass die Materialien*

- *selbstorganisiertes und eigenverantwortliches Lernen möglich machen sollten*
- *möglichst nah an den Lehrinhalten der Ausbildung sein sollten*
- *Selbstreflexion fördern sollten (indem z.B. unmittelbares Feedback auf Lernerfolg gegeben wird)*
- *den Austausch mit anderen Lernenden fördern sollte.*

Im Entwurf werden als Beispiele Lehrbücher, Fachtexte, Arbeitsblätter, Glossare und Fachwörterbücher sowie authentische Texte und Materialien aus dem Fachunterricht genannt. Die

Möglichkeit, multimediale Präsentationen und andere Lernmittel einzusetzen, um die Lernenden zu unterstützen, z.B. Online-Ressourcen, Audio- und Videomaterialien, wird ebenso betont.

In der OvMS wurde diesen Anforderungen Rechnung getragen, indem die Verbindung von Fachtexten und Deutschdidaktik im Fokus stand. In Zusammenarbeit zwischen Fach- und Deutschlehrern wurden Aufgabenstellung aus der Fachausbildung bearbeitet und das eindeutige und verständliche Formulieren von Fragen und Antworten. Auch beim Training des Leseverstehens kamen Fachtexte zum Einsatz. Beim Üben der Schreibfertigkeit wurden z.B. Arbeitsschritte schriftlich erläutert, Vorgangsbeschreibungen und Berichte angefertigt.

Die Erstellung und der Einsatz von Materialien, die möglichst nah an den Ausbildungsinhalten angesiedelt sind, standen auch in der Erprobung am BFI im Mittelpunkt. Hier wurden für die Verbesserung des Leseverstehens v.a. Texte zu Themen aus dem Bereich Wirtschaft gewählt. Bei der Gestaltung der Aufgaben zur Textarbeit wurde auch darauf Wert gelegt, dass die Lernenden eigenständig arbeiten, Vorwissen einbringen und in der Gruppe kooperativ an der Lösung arbeiten konnten. Im Rahmen der Möglichkeiten wurden digitale und audiovisuelle Medien in den Unterricht integriert. Zum Beispiel Informationen aus einem Video notieren, eigene Beiträge (z.B. Assoziationen, Worterklärungen) und Lösungsvorschläge konnten mit Hilfe interaktiver Programme (wie z.B. "Padlet") ausgetauscht werden. Im vorgegebenen Rahmen (Kurssystem) wurde eigenständiges Lernen angeregt, indem z.B. die Lernenden eigenständig ihre Lernmaterialien wählen konnten, wenn eine größere Anzahl an Teilnehmern im Förderunterricht war.

Auch das Deltion College praktizierte ausbildungsnahes Lernen mit Material aus der Fachausbildung. Indem die Förderlehrerinnen unmittelbar im Fachunterricht anwesend waren, konnten sie direkt mit den Materialien der Ausbildung arbeiten. Durch die Aufgabe, neue und unbekannte Fachbegriffe zu notieren, wurden die Lernenden angeregt, über ihren Wissensstand zu reflektieren und eigenständig individuell passendes Lernmaterial anzufertigen und einzusetzen. Selbstständiges Lernen wurde auch durch den Einsatz digitaler Medien wie Selbstlern-Apps erzielt, die außerhalb des Unterrichts verwendet werden konnten.

Fazit:

Die methodischen Prinzipien von Phase 2 wurde in allen drei Partnereinrichtungen in Ansätzen umgesetzt. Die Qualität bzw. Intensität ist jedoch stark abhängig von den Ressourcen am Ausbildungsort, denn Räume, Zeitfenster und Infrastruktur müssen für eine ideale Realisierung von flexiblen und autonomiefördernden Lernumgebungen zur Verfügung stehen. Der Aufbau solcher Rahmenbedingungen ist daher notwendig, wenn zentrale Ziele des Konzepts erreicht werden sollen. Weitere Herausforderungen sind die Erstellung von verbindlichen methodischen Grundlagen für den Aufbau von Fähigkeiten wie Selbstreflexion und Lernautonomie. Weiters sollten fachgerechte Lernmaterialien in Zusammenarbeit des gesamten Berufsbildungspersonals (Fach- und Sprachexpert:innen) erarbeitet werden. Allgemein wird von allen Projektmitarbeiter:innen angemerkt, dass viel Zeit und die Einführung von Lernroutinen und regelmäßigen Feedbackmechanismen notwendig sind, damit sich die Lernenden mit den Prinzipien des autonomen Lernens vertraut machen und die übergeordneten Lernziele des Konzepts somit erreicht werden können.

5.3. Lernergebniskontrolle

Die Lernergebniskontrolle ist ein integraler Bestandteil des zyklischen Lernprozesses. Dabei sollten die Lernenden befähigt werden, das Erreichen der (selbst gesetzten) Lernziele regelmäßig zu überprüfen.

Im Entwurf werden Evaluations- und Überprüfungsverfahren als wichtiger Schritt beschrieben, um sicherzustellen, dass die Ziele des Konzepts erreicht werden, ergo das Konzept erfolgreich umgesetzt wurde bzw. ob und wie Förderplan und Lernmethoden angepasst werden müssen. (vgl. A2.3) Im Wesentlichen dienen die Ergebnisse aus Feedbackbögen und mündliche Befragungen mit Lehrpersonal und Lernenden sowie Test- und Prüfungsergebnisse als Evidenzgrundlage. Gefragt wurde nach Veränderungen im Verhalten der Auszubildenden, Lernfortschritten und Leistungssteigerungen, der Zusammenarbeit im Kollegium und bei den Lernenden auch nach Lernmotivation und Zufriedenheit.

An der OvMS Kassel wurden die zwei Deutschlehrkräfte, zwölf Auszubildende und sechs Fachlehrkräfte befragt und außerdem Vor- und Nachtests zur Sprachkompetenz mit Hilfe des Analysetools durchgeführt.

Nach Einschätzung der Lehrkräfte hat sich das Verhalten der Lernenden deutlich verändert. Sie stellen mehr Fragen und fragen nach, wenn sie etwas nicht verstehen. Insgesamt sei mehr Beteiligung am Unterricht und mehr Selbstverantwortung am Lernprozess sichtbar. Auch die Auszubildenden geben mehrheitlich an, dass ihre Fähigkeit zum selbständigen Lernen gestärkt wurde.

Lernfortschritte konnten im Bereich Wortschatzerweiterung und Leseverstehen beobachtet werden. Auch die Schreibfertigkeit hat sich laut Deutschlehrkräften verbessert. Die Mehrheit der Fachlehrkräfte beobachtet aufgrund gesteigerter sprachlicher Beteiligung im Unterricht und Fachgesprächen mit Lernenden, dass sich das Fachsprache-Angebot positiv auf die sprachliche Ausdrucksfähigkeit und eine genauere und konkretere Anwendung von Fachbegriffen ausgewirkt hat. Circa die Hälfte gibt an, dass sich die Lese- und Schreibkompetenz verbessert hat. Die Rückmeldungen der Lernenden vermitteln ebenfalls eine positive Wahrnehmung des eigenen Lernfortschritts. Die Auswertung der Vor- und Nachtests (vgl. Links zur Zwischenmessung in A2.6) zeigt eine signifikante Leistungssteigerung bei den Auszubildenden, die das Förderkonzept durchliefen. Der Fachwortschatz wurde erweitert und Lernstrategien und Methoden zur Verbesserung des Leseverstehens wurden erworben. Im Gegensatz dazu konnten bei Fachprüfungen eine Verbesserung der Leistung nicht eindeutig festgestellt werden. (vgl. A2.6)

Die Befragung der Auszubildenden ergab auch eine gesteigerte Lernmotivation und -zufriedenheit. Die Lernatmosphäre und Gruppengröße in der Lernergruppe wurden als angenehm und motivierend und als optimale Lernumgebung empfunden. In der Gruppe fühlten sie sich sicher und gut aufgehoben, so dass sie sich gut in den individuellen Lernphasen konzentrieren konnten.

Am BFI Wien konnte die Zwischenevaluierung aufgrund der hohen Fluktuation der Förderteilnehmer nur an 3 Personen durchgeführt werden, die das Förderprogramm kontinuierlich besuchten. Die Ergebnisse zeigen individuelle Leistungssteigerungen, sind aber zu wenig repräsentativ, um Aussagen über den Fördererfolg insgesamt abzuleiten. Fachprüfungen haben im Erprobungszeitraum nicht stattgefunden. Die Evaluation des Lernerfolgs und des Projekts erfolgt sonst über die schriftlichen Rückmeldungen, die im Rahmen der Projekterprobung eingeholt wurden. Aus der Befragung der Fachtrainer bzw. Ausbilder lässt sich eine leichte Tendenz zu sprachlichen Verbesserungen und Verhaltensänderungen (motivierter, selbstständiger) bei den Lernenden erkennen. Allerdings wird immer wieder angemerkt, dass der Erprobungszeitraum zu kurz war, um gültige Aussagen machen zu

können. Die Lernenden selbst haben das Förderangebot insgesamt positiv beurteilt, v.a. wird die gute Lernatmosphäre und eine zunehmende Lernmotivation hervorgehoben.

Am Deltion College wurde der Lernerfolg durch die systematische Durchführung der Lese- und Schreibtests vor und nach der Erprobung gemacht. Die Ergebnisse deuten auf eine Verbesserung der Sprachkompetenz hin. Die Erprobungsevaluation erfolgte am Deltion College über eine mündliche Befragung der Fachtrainer. Ca die Hälfte der Befragten bemerkte eine motiviertere und schnellere Bearbeitung von Leseaufgaben und ein aktiveres Verhalten der Lernenden im Fachunterricht. Ebenso wurde eine leichte Selbständigkeit von einigen Lernenden beobachtet, indem sie z.B. Notizen über Lesestrategien beim Bearbeiten von Fachtexten konsultierten. Die Rückmeldungen der Lernenden wurde teils durch schriftliche Feedbackbögen, teils über mündliche Befragungen eingeholt. Eine große Mehrheit schätzt die Nützlichkeit des Förderprogramms positiv ein, auch die Motivation hat laut ihrer Einschätzung zugenommen. Eine angenehme und konstruktive Lernatmosphäre wurde am Deltion College auch durch regelmäßiges Feedback der Lernenden an die Lehrkraft während des Förderunterrichts hergestellt. Dadurch konnten die Sprachtrainer ihre Arbeitsweise anpassen und den Lernenden das Gefühl vermitteln, in einer sicheren und wertschätzenden Lernumgebung zu arbeiten. Auch das eigens entwickelte digitale Übungsmaterial wurde positiv bewertet, weil es die Gelegenheit bietet, Zeitfenster außerhalb des Unterrichts zum (eigenständigen) Lernen zu nutzen.

Fazit

Insgesamt zeigt sich in der Evaluationsphase eine erhöhte Eigeninitiative und Motivation der Lernenden, gesteigertes Selbstvertrauen und zunehmende Fähigkeit zur Selbstreflexion und eigenständiger Planung der Lernphasen. (vgl. A2.6) Herausforderungen sind jedoch zeitliche Rahmenbedingungen in den Instituten, der insgesamt zu kurze Zeitraum der Fördererprobung und die teilweise mangelnde Akzeptanz der Förderkonzepte bei den Lehrkräften. (A2.6)

5.4. Reflexion

In der Transferphase geht es um die Anwendung des Gelernten. Im Entwurf wird hervorgehoben, dass die Übertragung von Wissen und Fähigkeiten in konkrete Anwendungsfälle aus der Praxis von entscheidender Bedeutung für den Erfolg des gesamten Lernprozesses ist. Zusätzlich bietet dieser Schritt den Lernenden die Gelegenheit, ihren Lernerfolg kritisch zu reflektieren und gegebenenfalls eigenständig zu verbessern, indem etwa neue Strategien entwickelt werden, mit denen das Gelernte noch besser angewendet werden kann. (vgl. A2.3) Wie erfolgreich sie Gelerntes anwenden, können die Lernenden z.B. überprüfen, indem sie ihre Erfahrungen und Erkenntnisse dokumentieren und anderen präsentieren.

An der OvMS wurde durch Peer-Learning-Elemente im Unterricht eine Transferaktivität in die Lernphase aufgenommen. (s.o. Kap. 6.2.) Auszubildende aus fortgeschrittenen Lehrjahrgängen konnten durch die Vermittlung von Lerninhalten nicht nur ihr eigenes Wissen festigen und ihre sozialen Kompetenzen stärken, sondern vor allem überprüfen, wie gut sie ihr Wissen anwenden und auf neue Situationen übertragen können.

Der Transfer des Gelernten schlägt sich auch im Feedback der Fachtrainer nieder, die von einer gesteigerten sprachlichen Beteiligung im Unterricht und einer genaueren Anwendung von Fachbegriffen in Fachgesprächen berichten. (s.o. Kap. 6.3) Bessere Ergebnisse bei Fachprüfungen könnten ebenfalls auf einen erfolgreichen Transfer von Lerninhalten hinweisen.

Für die Forderung nach kritischer Reflexion des Lernerfolgs gilt, was bereits in 6.2 festgestellt wurde: Regelmäßige Feedbackmechanismen und Selbstreflexionsphasen sind notwendig, um die Fähigkeit der Lernenden zur Selbstbeurteilung zu stärken und sie dadurch nach und nach zu eigenverantwortlicher Selbstorganisation von Lerninhalten und -methoden hinzuführen.

Die Erprobung am BFI Wien fand direkt am Ausbildungsort statt (Überbetriebliche Ausbildung). Durch diese Stellung im Ausbildungsprozess war der Kontakt mit praxisrelevanten Situationen und damit auch der Transfer von Lerninhalten aus dem Förderunterricht immer gegenwärtig. Auszubildende aus den E-Commerce-Lehrgängen mussten zum Beispiel konkrete Geschäftsfälle bearbeiten und dabei zeigen, dass sie Textverständnis, schriftliche Produktion und kaufmännisches Wissen und Techniken (z.B. Kalkulation) integriert anwenden können. Bei den Auszubildenden im Einzelhandel war die Anwendung von Lerninhalten aus dem Förderunterricht weniger eindeutig nachzuweisen, weil berufsbezogene Kommunikation hier weniger fachspezifisch abläuft (z.B. Verkaufsgespräche). Im Förderunterricht stand die Stärkung allgemeinsprachlicher Fähigkeiten im Vordergrund (auch aufgrund der geringen Sprachkenntnisse der Auszubildenden, die häufig Migrationshintergrund hatten), so dass sich Lern- und Transfererfolg schon allein in einer allgemein besseren Ausdrucksfähigkeit niederschlägt. Die Rückmeldung der Fachtrainer bestätigt eine leichte Tendenz zu mehr sprachlicher Sicherheit in fachbezogenen Situationen. Die Förderdauer müsste aber ausgedehnt werden, um eindeutige Auswirkungen von Sprachförderung auf praktischen Anwendungen feststellen zu können.

Am Deltion College war die Sprachförderung direkt im Fachunterricht integriert. Ein ständiger Wechsel von lern- und anwendungsbezogenen Aktivitäten war damit garantiert bzw. die praxisorientierte Anwendung von Fachwissen (selbständiges Bearbeiten von Unterrichtsmaterial am Computer) stand im Vordergrund, Unterrichts- und Lernaktivitäten waren direkt auf praxisorientierte Anwendungen bezogen. Dass die Auszubildenden im Verlauf der Förderung ihre Notizen zu Lesestrategien und Fachbegriffen selbständig anwendeten, kann als nachhaltiger Transfererfolg gewertet werden. Auch am Deltion College ergab die Rückmeldung der Fachtrainer eine Verbesserung in der Bearbeitung von fachbezogenen Aufgaben und eine aktivere Unterrichtsbeteiligung der Förderteilnehmer, was darauf hindeutet, dass sich die Lernenden sprachlich so sicher fühlen, dass sie Hemmschwellen überwinden. Wie am BFI wird angemerkt, dass der Förderzeitraum ausgedehnt werden sollte, damit Transfereffekte des Unterrichts deutlicher zu Tage treten.

Bei allen drei Projektpartnern konnte ein Transfer von Lerninhalten aus dem Förderunterricht beobachtet werden, indem die Lernenden zum einen in der Lage waren, ihr Wissen an andere weiterzugeben, Fachgespräche besser und genauer durchführen konnten, komplexe Geschäftsszenarien besser bewältigten oder sich generell aktiver in den Fach-Unterricht einbrachten. Diese Erfolge könnten durch eine Verlängerung der Förderdauer deutlicher zu Tage treten. Die Fähigkeiten der Lernenden zur Selbstreflexion und eigenständiger Adaption von Lernaktivitäten sollte auch in dieser Phase durch eine stärkere methodische Akzentuierung von Feedbackmechanismen und Selbstreflexionsaktivitäten gestärkt werden.

VI. notwendige Rahmenbedingungen zur optimalen Umsetzung des Konzepts

Für die Implementierung des didaktisch-pädagogischen Konzepts sind verschiedene Rahmenbedingungen in den Bildungseinrichtungen hilfreich.

6.1. Institutionelle Einbindung

Die Einbindung der Leitungen und/oder der dafür verantwortlichen Zuständigen ist Voraussetzung für eine optimale Umsetzung für das Konzept. Zu empfehlen ist auch eine langfristige Begleitung und Unterstützung der Berufsbildungseinrichtungen bei der Umsetzung des Konzepts.

Um die Anerkennung und Implementierung des Konzeptes auf breiterer Ebene zu fördern, bedarf es zudem einer intensiven Zusammenarbeit mit den zuständigen Bildungsbehörden.

6.2. Einbindung in Lehrplan und die Ausbildungsorganisation

Um das Potential des Konzepts zur Entfaltung zu bringen, sollte es in den regulären Bildungsplan der Fachausbildung integriert werden. Dazu sind Entwicklungen/Anpassungen von Richtlinien notwendig, die die organisatorische und inhaltliche Abstimmung von Fach- und Sprachunterricht regeln.

Ein Beispiel für gelungene Einbindung der fachsprachlichen Förderung ist OvMS Kassel, wo im Projekt ein zweistufiges Arbeitsverfahren eingerichtet ist, bestehend zum einen aus der Begleitung/Unterstützung im Fachunterricht durch das Projektteam und zum anderen aus dem Zusatzangebot außerhalb des Regelunterrichts. Im Fokus steht die Verbindung von Fachtexten mit der Fachdidaktik Deutsch, um den Sprachförderunterricht möglichst nah an den bildungsgangspezifischen Fachinhalten auszurichten. In einer bis zu acht Wochenstunden umfassenden "individuellen Lernzeit" sind die Fachlehrer für die Kommunikation (Fachbegriffe, Fachinhalte etc.) zwischen Deutschlehrerinnen und Auszubildenden zuständig. Hier wird am Verständnis der Aufgabenstellungen (Operatoren, wichtige Informationen etc.) gearbeitet, aber auch das Formulieren von Fragen und Antworten (verständliche und eindeutige Formulierungen) geübt.

Herausforderungen sind unregelmäßige Unterrichtszeiten, etwa an Berufsschulen, wo die Lernenden nur ein- bis zweimal in der Woche oder im Blockwochenrhythmus alle drei Wochen anwesend sind oder in Ausbildungseinrichtungen mit längerfristigen Absenzen durch Praktikumszeiten. Durch die geringe Anwesenheit der Lernenden entstehen Schwierigkeiten, die Lernfortschritte im Fach- und Sprachunterricht festzustellen und im Überblick zu halten.

6.3. Berufsbildungspersonal

Jede Partnerorganisation entscheidet für sich, welcher Personenkreis an der Umsetzung des pädagogisch- didaktischen Konzeptes beteiligt ist. Im Idealfall sollten Deutschlehrkräfte, Fachlehrkräfte, Ausbilder:innen und Sozialpädagogen:innen jedoch gemeinsam an dem Konzept arbeiten, um bewährte Praktiken zu teilen und die konsistente Umsetzung des Konzepts sicherzustellen. Durch diese Zusammenarbeit sowie die Etablierung eines regelmäßigen Austausches kann eine bessere Kommunikation zwischen den Auszubildenden mit ihren Fachinhalten und den Deutschlehrer:innen mit ihren sprachdidaktischen Zielen erreicht und damit wichtige Punkte eines integrativen Förderkonzeptes realisiert werden wie z.B. die strukturierte Erarbeitung individueller

Lernziele oder Sprachlerninhalte, die sich möglichst nah an der Fachausbildung orientieren. (vgl. das Modell an der OvMS oben)

Voraussetzung für eine bestmögliche Umsetzung des pädagogisch-didaktischen Konzepts ist die Akzeptanz durch das Berufsbildungspersonal und die Lernenden. Wird im Fachunterricht der Raum für eigenständiges Arbeiten und kollaboratives Lernen nicht ermöglicht, kann auch individuelles Lernen nicht stattfinden. Die Integration von Methoden zur Förderung des individuellen Lernens erfordert häufig eine Anpassung der gewohnten Unterrichtspraxis. Um die Fähigkeiten des Berufsbildungspersonals zur Förderung des individuellen Lernens zu stärken und sie bei der Anpassung ihrer Unterrichtsmethoden zu unterstützen, ist daher die Bereitstellung von Fortbildungen zu empfehlen (siehe auch Fortbildungskonzept. WP 4). Auf diese Weise kann nicht nur das Bewusstsein für die Notwendigkeit innovativer Förderkonzepte geschärft, sondern auch Unterstützung bei der Erstellung und Bereitstellung differenzierter Materialien für unterschiedliche Lernbedürfnisse geleistet werden.

Schließlich ist es notwendig, die Erwartungen der Fachlehrkräfte/Ausbildenden an das Unterstützungsangebot auf ein realistisches Ausmaß zu drosseln. Denn oft erwarten sie nach kurzer Zeit von den Auszubildenden/Lernenden Leistungsverbesserungen, gute Ergebnisse und festzustellende Lernfortschritte, die sichtbar in Form von Noten oder/und Ergebnissen in Klassenarbeiten, Beteiligungen am Fachunterricht und in der Praxisphase sein sollten.

6.4. Ressourcen

Die Implementierung eines Konzepts, das selbstbestimmtes, individuelles Lernen fördern soll, erfordert ein geeignetes Angebot an Räumlichkeiten, Zeitfenstern im Ausbildungsbetrieb und Personal. Der Zeitrahmen der schulweit eingeführten „Individuellen Lernzeit“ (donnerstags von der 1. bis zu 4. Unterrichtsstunde) an der OvMS Kassel ermöglicht zum Beispiel – in Kombination mit einem entsprechendem Raumangebot – das gezielte Eingehen auf die individuellen (fach-)sprachlichen Probleme der Auszubildenden und die Bereitstellung eines flexiblen Lernumfeldes mit den zugehörigen didaktischen Ressourcen für individuelle Lernaktivitäten.

Da das Bedürfnis nach Kompetenzerleben und selbstgesteuertem Lernen nur in einer entspannten Lernatmosphäre stattfinden kann, sind Faktoren wie Gruppenzusammensetzung und -größe entscheidend. Die Lernatmosphäre in einer Lerngruppe wird als angenehm und motivierend wahrgenommen, wenn sich die Lernenden in der Gruppe sicher, unterstützend und gut aufgehoben fühlen und sich gut auf ihre in der entsprechenden Lernphase anstehenden Aufgaben konzentrieren können. Die Ruhe in der Lerngruppe leistet einen großen Beitrag zum konzentrierten Lernen, was in der Regelklasse häufig nicht der Fall ist, weil sich sprachlich schwache Lernende wegen des Lärmpegels nicht auf den Fachunterricht konzentrieren können und Schwierigkeiten bei Klassenarbeiten mit dem Erledigen der Aufgaben bekommen. (vgl. A2.6) Diese Bedingungen können nur gewährleistet werden, wenn ein ausreichendes Angebot an Berufsbildungspersonal und Räumlichkeiten zur Verfügung steht.

VII. Zusammenfassung und Ausblick

Mit dem Fokus auf Autonomie und Eigenverantwortung der Lernenden erweist sich der interdependente Lernzyklus als geeignete pädagogisch-didaktische Grundlage, die die Integration von sprachlichem Förderunterricht in die berufsbezogene Ausbildung ermöglicht. Ein nachhaltiger Erfolg der Förderung ist dadurch sichergestellt, dass Sprachförderung nicht im Rahmen einer zeitlich begrenzten Maßnahme, sondern in Zusammenhang mit der Förderung der Lernfähigkeit selbst geschieht. In der Erprobung konnte gezeigt werden, dass Aktivitäten aus allen vier Lernphasen umgesetzt wurden. Das Analysetool erwies sich als praktikables Instrument, um den Ausgangspunkt des Lernweges festzulegen. Die Analyse der sprachlichen Anforderungen in den verschiedenen Ausbildungen und das gemeinsame Planen der individuellen Lernziele und –methoden konnten realisiert werden, wo der dafür notwendige organisatorische Rahmen zur Verfügung stand. Das gleiche gilt für die Schaffung einer lernfördernden Umgebung in Phase 2 und die Anregung und Hinführung der Lernenden zu Selbstreflexion und selbstorganisiertem Lernen. In Phase 3 konnte durch das Analysetool für die Zwischen- und Endmessung ein einsatzfähiges Werkzeug für Feedback und Planung weiterer Lernschritte bereitgestellt werden. Für die Anwendung von erworbenem Wissen und Fähigkeiten gab es im Rahmen der Fachausbildung ausreichend Gelegenheit. Die Rückmeldungen der Fachtrainer:innen/des Ausbildungspersonal lieferten Evidenz, dass Lerninhalte der Sprachförderung in der Fachausbildung ankommen.

Für eine optimale Umsetzung des Konzepts müssen allerdings einige Punkte erfüllt sein:

- Intensiver Austausch und funktionierende Zusammenarbeit zwischen Sprach- und Fachlehrpersonal

Die Planung und Durchführung der Sprachförderung muss in Abstimmung zwischen den Ausbildern und deren Fachexpertise und den Sprachtrainern/Sprachlehrkräften mit ihren sprachdidaktischen Kompetenzen erfolgen. Damit dieser Austausch systematisch erfolgt, ist es notwendig, ein Kollegium mit genau definierten Aufgaben und Aktivitäten einzurichten. Nur wenn diese Rahmen vorhanden ist, ist es möglich, individuelle Zielvereinbarungen mit den Lernenden festzulegen, praxisnahe Inhalte und realistische Ziele zu definieren und geeignete Bedingungen für selbstorganisiertes Lernen bereitzustellen.

- Akzeptanz bei den Ausbildenden/Trainer:innen

Das Konzept kann nur realisiert werden, wenn es vom gesamten Berufsbildungspersonal, das in die Fördermaßnahme eingebunden ist, mitgetragen wird. Daher ist es wichtig, dass Fachtrainer:innen und Auszubildende den Nutzen und Mehrwert der sprachdidaktischen Grundlage verstehen und methodisch umsetzen können. Fortbildungen mit Erläuterung der Konzepte und Anregungen zur praktischen Anwendung sind daher notwendig. Systematisches Monitoring und Erfassen von Erfahrungen, Problemen und Anregungen von Seiten der Fachausbilder könnten zusätzlich dazu beitragen, die Akzeptanz der methodischen Grundlagen zu erhöhen.

- Methodische „Anleitungen“

Für die Erarbeitung von individuellen Lernzielen und –methoden wird vom Berufsbildungspersonal eine strukturiertere Vorgehensweise gewünscht. Daher empfiehlt es sich, für die Umsetzung von

relevanten Punkten des Konzepts wie Lernvereinbarungen, Selbstorganisation, Selbstreflexion methodische Instrumente zu entwickeln, die die Trainer anleiten, wie konkret vorzugehen ist.

- Adaptierung des Analysetools

Der Erfolg der Fördermaßnahme hängt im hohen Maße davon ab, wie genau der sprachliche Ausgangspunkt und die Festlegung der Lernziele und Methoden für die einzelnen Lerner festgelegt werden können. Daher ist es von großer Bedeutung, dass das Analysetool nach Bedarf zielgenau adaptiert wird, sodass es möglichst adäquat die fachsprachlichen Besonderheiten der Ausbildungsrichtung und die individuellen Bedürfnisse der Lernenden abbildet. Methodische Anleitungen zur bestmöglichen Ausgestaltung der Diagnostikinstrumente wären zu diesem Zweck zu erstellen.

- Motivation der förderbedürftigen Lernenden/Abbau von Barrieren

Auch die Akzeptanz der Lernenden gegenüber dem Förderunterricht ist sicherzustellen, um einen möglichst großen Lernerfolg zu gewährleisten. Der Abbau von Barrieren kann durch eine starke Individualisierung der Förderkonzepte und Betonung der Selbstorganisation und Selbstverantwortlichkeit erreicht werden. Je stärker Lernförderung in den Ausbildungsalltag integriert werden kann, desto weniger haben die Lernenden das Gefühl, aufgrund von Defiziten ausgesondert zu werden. Zweck und Nutzen der Fördermaßnahme muss den Lernenden adäquat vermittelt werden.

- Kontinuität

Ziele wie die Fähigkeit zu selbständigem, eigenverantwortlichem und selbstorganisiertem Lernen stellen sich nicht von heute auf morgen ein. Der Fördererfolg steht und fällt damit, wie regelmäßig und dauerhaft die Lernenden in die Maßnahme eingebunden sind. Bei der Implementierung ist daher darauf zu achten, dass alle Bedingungen gegeben sind, die eine kontinuierliche Betreuung in der Fördermaßnahme gewährleisten.

Damit allen diesen Punkten bestmöglich Rechnung getragen werden kann, ist es notwendig, die fachsprachliche Förderung als integralen Bestandteil im Programm der Berufsausbildung zu implementieren. Sprachunterricht sollte nicht als isolierte Maßnahme neben der praktischen Ausbildung nebenherlaufen und/oder lediglich dazu dienen, die sprachlichen Defizite der Auszubildenden aus der Fachausbildung auszulagern und Fachtrainer/Ausbildende zu entlasten. Vielmehr sollte dafür Sorge getragen werden, dass der Sprachförderung in der Berufsausbildung ein methodisch durchdachtes didaktisches Konzept zugrunde gelegt wird und Rahmenbedingungen wie Zeit- und Raumressourcen, Einrichtung eines Teams aus Fach- und Sprachexpert:innen, Einbindung in den Ausbildungsalltag, etc. von leitender Stelle möglichst genau festgesetzt werden. Nur so ist ein ausbildungsbezogener, zielorientierter und nachhaltiger Fördererfolg gewährleistet.

VIII. Literaturverzeichnis

- Bundesinstitut für Berufsbildung (2021): Datenreport zum Berufsbildungsbericht 2021. Informationen und Analysen zur Entwicklung der beruflichen Bildung. Bonn. Abrufbar im Internet. URL: <https://www.bibb.de/dokumente/pdf/bibb-datenreport-2021.pdf>. Stand: 23.01.2023.
- Eichner, Markus / Lämmle, Lena (2015): Motivation nichtmotivierter Schülerinnen und Schüler. In: Rolff, Hans-Günter (Hg.): Handbuch Unterrichtsentwicklung. Weinheim und Basel, S. 333.
- Heininger, Peter (2015): Der Interdependente Lernzyklus (ILZ) – ein Prozessmodell zur Gestaltung individualisierender Lern-Lehr-Settings zur Förderung der Kompetenzen in den Bereichen selbständiges Lernen und Selbststeuerung. Publikation in Vorbereitung. Version vom 30.05.2015. S. 3-23.
- Meyer, Hilbert (2015): Didaktische Prinzipien und Standards für die Weiterentwicklung des Unterrichts. In: Rolff, Hans-Günter (Hg.): Handbuch Unterrichtsentwicklung. Weinheim und Basel, S. 230.
- Rolff, Hans-Günter (2015): Formate der Unterrichtsentwicklung und Rolle der Schulleitung. In: Rolff, Hans-Günter (Hg.): Handbuch Unterrichtsentwicklung. Weinheim und Basel, S. 13.
- Tschekan, Kerstin (2015): Kompetenzorientiert unterrichten. In: Rolff, Hans-Günter (Hg.): Handbuch Unterrichtsentwicklung, Beltz Verlag, Weinheim und Basel, S. 99
- Jambo, Svenja / Pierenkemper, Sarah (2020) Berufliche Integration durch Sprache – Erkenntnisse aus Wissenschaft und Praxis. In: Roche, Jörg / Hochleitner, Thomas (Hg.): Berufliche Integration durch Sprache. Bonn, S.110-111.